



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI ENNA "KORE"

Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

Anno Accademico 2021/2022

Corso di studi in Lingue e culture moderne, classe di laurea L-11

Insegnamento	Lingua e traduzione: lingua francese III
CFU	15 (10+5(E))
Settore Scientifico Disciplinare	L-LIN/04
Metodologia didattica	Lezioni frontali e lavori di gruppo. Esercitazioni linguistiche con il dott. Vincent Larramendy. Laboratorio multimediale.
Nr. ore di aula	60 + 40 (E)
Nr. ore di studio autonomo	275
Nr. ore di laboratorio	///
Mutuazione	///
Annualità	3° anno
Periodo di svolgimento	Annuale

Docente	E-mail	Ruolo <sup>i</sup>	SSD docente
Antonio Gurrieri	<a href="mailto:antonio.gurrieri@unikore.it">antonio.gurrieri@unikore.it</a>	RTD	L-LIN/04
Vincent Larramendy	<a href="mailto:vincent.larramendy@unikore.it">vincent.larramendy@unikore.it</a>	CEL	

Propedeuticità	Occorre aver superato gli esami di Lingua Francese I e II
Sede delle lezioni	Facoltà di Studi Classici, Linguistici e della Formazione

## Moduli

N.	Nome del modulo	Docente	Durata in ore

## Orario delle lezioni

L'orario delle lezioni sarà pubblicato sulla pagina web del corso di laurea:  
[https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb\\_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it](https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easycourse&lang=it)

## Obiettivi formativi

Il corso mira all'acquisizione di solide e approfondite conoscenze e competenze linguistiche, comunicative e metalinguistiche previste dal livello B2-C1 del *Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue*. In base a tale parametro, gli studenti dovranno dimostrarsi capaci di comprendere testi complessi su argomenti concreti, astratti e specialistici cogliendone gli aspetti culturali spesso impliciti. Perfezioneranno, inoltre, l'analisi e le conoscenze delle pratiche traduttive attraverso lo studio del linguaggio settoriale del turismo.

## Contenuti del Programma

Il **corso del docente** prevede tre momenti:

1. **Sintassi della lingua francese:** osservazione, analisi ed approfondimento della sintassi per un

uso corretto della lingua da un punto di vista linguistico e semantico.

2. **Le français des professions touristiques** : si affronterà lo studio del linguaggio del turismo analizzandone gli aspetti lessicali, morfosintattici e testuali adoperando materiali autentici.
3. **Traduzione specializzata**: approfondimento della pratica traduttiva orientata alla traduzione di testi professionali inerenti il mondo del turismo. Tecniche di traduzione tradizionali ma anche innovative attraverso il ricorso a vari strumenti digitali.

## Esercitazioni

Lo scopo delle esercitazioni è quello di garantire a ciascuno studente il raggiungimento, alla fine del percorso annuale, degli obiettivi prefissati relativamente al livello B2/C1. Il corso sarà centrato prevalentemente sui seguenti elementi dell'apprendimento linguistico:

- Fonetica: durante tutto il corso, verrà posta particolare attenzione alle difficoltà fonetiche della lingua francese.
- Sintassi: lo studio della sintassi verrà condotto attraverso esercizi di consolidamento e fissazione di regole e strutture.
- Preparazione graduale alla prova scritta finale, calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

## Lettorato

In aggiunta alle ore del corso ordinario, gli studenti usufruiranno delle lezioni di lettorato tenute sempre dall'esperto linguistico. Durante le ore di lettorato, verranno potenziate le capacità di produzione orale (*actes de parole / situations de communication*, tra cui: saper comunicare e interagire oralmente in contesti familiari e non; saper esprimere un'opinione, un punto di vista, un'idea; saper dibattere e difendere una tesi, un'argomentazione...). Le diverse abilità saranno calibrate sulla base degli obiettivi e dei livelli da raggiungere.

---

### Risultati di apprendimento (descrittori di Dublino)

#### **Conoscenza e Capacità di Comprensione:**

Il corso prevede l'acquisizione delle competenze linguistiche comunicative di ricezione, interazione e produzione previste dal livello B2-C1 del Quadro comune europeo di riferimento per le lingue nonché delle competenze culturali relative al mondo francofono tenendo conto degli ambiti di interesse del percorso di studio scelto.

#### **Capacità di Applicare Conoscenza e Capacità di Comprensione:**

Gli studenti avranno solide conoscenze linguistiche relative alla sintassi della lingua francese per potersi esprimere in maniera efficace.

Acquisiranno nuove conoscenze nell'ambito della traduzione delle lingue speciali.

#### **Autonomia di Giudizio:**

Gli studenti saranno capaci di relazionarsi con duttilità e spirito critico con testi, persone ed organismi del mondo francofono.

#### **Abilità comunicative:**

Gli studenti avranno la padronanza su tutte le quattro abilità comunicative riferite al livello B2-C1 del quadro comune europeo delle lingue.

#### **Capacità di apprendere:**

Gli studenti consolideranno un metodo di studio adeguato per auto-gestire il proprio apprendimento.

## **CORSO DEL DOCENTE**

### **1. Sintassi**

Anouch Bourmayan, Yves Loiseau, Odile Rimbert, Isabelle Taillandier, *Grammaire essentielle du français*, B2, Paris, Didier, 2017.

Christian Abbadie, Bernadette Chovelon, Marie-Hélène Morsel, *L'expression française écrite et orale*, B2-C1, Grenoble, PUG, 2003; (capitoli scelti)

Testi complementari (ma non obbligatori) utili per lo studio individuale della grammatica

AA. VV., *Les 500 exercices de grammaire, Niveau B2*, Paris, Hachette, 2008.

AA. VV., *Exercices de grammaire en contexte. Niveau avancé*, Paris, Hachette, 2001.

### **2. Le français des professions touristiques**

Sophie Corbeau, Chantal Dubois, Jean-Luc Penfornis, *Tourisme.com*, Paris, Clé International, 2013.

Si farà ricorso alle risorse digitali presenti sui seguenti siti:

Le Français des Affaires - RESSOURCES NUMÉRIQUES : TOURISME, HÔTELLERIE, RESTAURATION

Rfi savoirs – Le français du tourisme

### **3. Traduzione specializzata**

Mathieu Guidère, *Introduction à la traductologie*, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur, 2016. (Capitoli scelti)

Federica Scarpa, *La traduzione specializzata*, Milano, Hoepli, 2008. (Capitoli scelti)

Antonio Gurrieri, *Langue de spécialité et dimension lexicoculturelle: décrire et traduire la terminologie du patrimoine gastronomique sicilien*, «FAEM» XXX, 50, 2020, pp. 133-149.

Materiale fornito dal docente e caricato sulla piattaforma.

### **Esercitazioni e lettorato**

Materiale fornito dal CEL e da scaricare sulla piattaforma del corso (unikorefad.it, cartella: "a.a. 2021-2022").

#### **Méthode:**

- J-J. MABILAT, E. HEU, Edito B2, *Méthode de français*, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015
- J-J. MABILAT, E. HEU, Edito B2, *Cahier d'activité*, CD mp3, DVD, Paris, Didier, 2015

#### **Fonetica:**

• CH. KAMOUN, D. RIPAUD, *Phonétique essentielle du français*. Niveaux B1/B2, Paris, Didier, 2017.

#### **Lessico :**

- Claire MIQUEL, Vocabulaire progressif du français, avancé (B2/C1), CLE international, 2018

### **Morfosintassi**

- M. POIRIER, La Grammaire expliquée, 5<sup>ème</sup> édition, Montréal, Les Editions de La Presse, 2019
- F. BIDAUD, Grammaire du français pour italophones (seconda edizione), Torino, UTET Università, 2011.

### **Preparazione allo scritto e alle certificazioni linguistiche:**

- B. Girardeau, É. Jacament, M. Salin, Le DELF. 100% réussite.

Dictionnaires bilingues suggérés

Garzanti, Dizionario fr-it.; it.-fr., Garzanti, ultima ed.  
Il Larousse francese. fr-it; it-fr; Rizzoli/Larousse, ultima ed.

Dictionnaires monolingues suggérés

*Le Petit Robert*, Le Robert, ultima ed.  
*Trésor de la langue française informatisé*  
(<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>)

Dictionnaires et ressources didactiques en ligne :

Le Trésor de la Langue Française (TLF) <https://www.le-tresor-de-la-langue.fr/>

Le Petit Robert <https://dictionnaire.lerobert.com/>

Le CNRTL <https://www.cnrtl.fr/>

<http://atilf.atilf.fr/>

Le site de l'Académie française <https://www.academie-francaise.fr/>

TV 5 monde [www.apprendre.tv](http://www.apprendre.tv)

RFI <https://savoirs.rfi.fr/>

[www.bonjourdefrance.com](http://www.bonjourdefrance.com)

<https://la-conjugaison.nouvelobs.com/>

<https://www.rtl.fr/emission/un-bonbon-sur-la-langue>

<https://www.lefigaro.fr/langue-francaise>

I testi di riferimento possono essere consultati in Biblioteca.

---

### **Modalità di accertamento delle competenze**

---

### **Prova scritta**

La prova scritta è basata sui test di certificazione DELF, approntati dal CIEP (Centre International d'Études pédagogiques) sulla base delle indicazioni del QCER per il livello B2/C1, e comprende:

1. una comprensione orale (con domande strutturate e semistrutturate);
2. una comprensione scritta (con domande aperte, strutturate e semistrutturate);
3. una produzione scritta
4. Una prova di traduzione

Si precisa che:

Ogni prova viene valutata in trentesimi. Si accede all'esame orale se superato lo scritto per intero.

Si considera superata la prova se si ottiene una votazione minima di 18/30. La prova scritta superata è valida per le due sessioni d'esame immediatamente successive, anche se ricadenti in distinti anni accademici e fa media con la prova orale.

## **Esame orale**

L'esame orale consiste in un colloquio (production orale di livello B2/C1 sulla base delle tipologie predisposte dal CIEP) con l'esperto madrelingua e nell'esposizione degli argomenti affrontati con il docente durante il corso e indicati nel presente programma. L'esame si intende superato se si raggiunge sufficientemente (soglia minima : 18/30) i risultati attesi, definiti a partire dai parametri indicati dai cinque descrittori di Dublino e declinati sulla base delle indicazioni fornite dal QCER per il livello B2/C1, presenti all'interno di questo programma.

---

### **Date di esame**

Le date di esami saranno pubblicate sulla pagina web del corso di laurea:

[https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb\\_unikore/index.php?view=easytest&lang=it](https://gestioneaule.unikore.it/agendaweb_unikore/index.php?view=easytest&lang=it)

---

### **Modalità e orario di ricevimento**

Mercoledì dalle ore 9 alle 11.

Gli studenti sono invitati a inviare una mail al docente per concordare il ricevimento.

---

<sup>i</sup> PO (professore ordinario), PA (professore associato), RTD (ricercatore a tempo determinato), RU (Ricercatore a tempo indeterminato), DC (Docente a contratto).